



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

Ata da I Reunião da Comissão Avaliadora do Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2018-2020)

Aos quatro dias do mês de outubro de dois mil e dezoito, às duas horas e quarenta minutos, a Comissão destinada à avaliação e seleção de projetos do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, reuniu-se na Rua Debret, 23 – 9º andar - Sala: 913, Centro do Rio de Janeiro, com o objetivo de deliberar sobre a concessão de bolsas de apoio à tradução, instituídas conforme o Edital do referido Programa, publicado em junho de 2018 de acordo com a Decisão Executiva nº 25 – FBN de 21 de junho de 2018, publicada no D.O.U. de 22 de junho de 2018.

A Comissão Avaliadora foi constituída por Ana Cristina Sá de Souza (Coordenadora-geral), representante do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Marcus Venício Ribeiro Toledo (Coordenador-geral), representante do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN, Adam Jayme de Oliveira Muniz (Diretor do Departamento de Promoção Internacional/MinC), representante do Ministério da Cultura, Gustavo de Sá Duarte Barboza (Chefe da Divisão de Operações de Difusão Cultural), representante do Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores/MRE, Tiago Rocha Gonçalves de Canha (Analista Técnico de Políticas Sociais), representante da Secretária de Economia Criativa/MinC e por Germana Henriques Pereira (tradutora e professora do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília - UnB), na qualidade de profissional especializada da área de literatura e tradução. Participaram também da reunião: Camilla Ramos Ribeiro (assistente do Centro de Cooperação e Difusão/FBN) e Fabio Lima, Coordenador do Programa de Tradução do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Cabe destacar que os membros da Comissão haviam recebido previamente os dossiês de todos os projetos habilitados para avaliação, o que lhes permitiu a análise preliminar das propostas apresentadas.

O Sr. Fabio Lima inicia a reunião agradecendo a presença de todos nesta primeira reunião do Edital 2018-2020. Também apresenta os novos integrantes, Sr. Tiago Canha e Sra. Germana Pereira, ao demais membros da Comissão. Em seguida, informa o valor orçamentário disponível para concessão: cerca de 245 mil reais, aproximadamente 62 mil dólares, dos quais 30 mil dólares teriam origem no novo aporte oferecido pelo Ministério das Relações Exteriores, à maneira das duas rodadas de avaliação anteriores.

A Sra. Ana Cristina Sá pontua que serão analisados 67 projetos, dentre os quais, 41 haviam obtido pontuação suficiente para classificação e 26, pontuação inferior ao mínimo admitido para classificação, segundo o quadro de pontuação composto pela avaliação prévia a que todos os integrantes da Comissão tiveram acesso. Em seguida, Fabio Lima sugere que a análise se inicie pelos projetos desclassificados no quadro de pontuação prévia, de modo que se abra a possibilidade de revisão de algum projeto merecedor de nova avaliação antes que se ratifique a desclassificação das inscrições com pontuação insuficiente – aquelas com pontuação abaixo de 14 pontos, no caso de inscrições de países da CPLP, e abaixo de 17,5 pontos, no caso das demais inscrições:

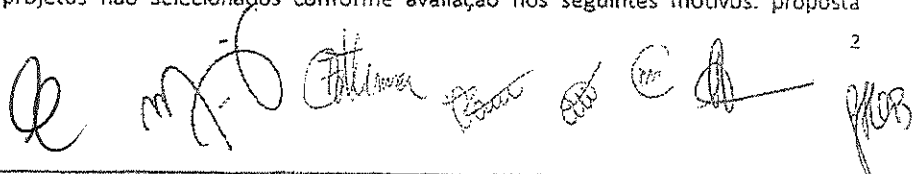
Dando início à análise da lista de projetos, a Comissão se manifestou sobre situações pontuais:

- Em relação ao projeto da editora grega Printa Books ("Memorial de Aires", Machado de Assis), o Sr. Adam Muniz pede para que a Comissão pondere que, apesar da limitação linguística do mercado editorial, a editora é comprometida com a difusão da literatura, promovendo autores e eventos literários.

- O Sr. Marcus Venício observa que considera a relevância da obra de Hilda Hilst em sintonia com a demanda recorrente por apoio ao longo das Reuniões do Programa de Tradução.
- O Sr. Tiago Canha sugere que Alice Sant'Anna seja considerada com a possibilidade de apoio uma vez que ainda não havia sido contemplada pelo Programa
- A prof.ª Germana Pereira observa a importância da escolha entre os autores canônicos e contemporâneos.
- O Sr. Fabio Lima sugere que seja reconsiderada a análise da antologia de Josely Vianna Baptista a ser lançada na Argentina (Juana Ramírez Editora). A Sra. Germana Pereira ressalta a qualidade do currículo da tradutora e aponta que a autora só teve um apoio do Programa de Tradução. A Comissão concorda.
- O Sr. Fabio Lima recomenda revisão da inscrição da editora francesa Métailié ("Tupinilândia", Samir Machado de Machado), tendo em vista o reconhecido trabalho da editora na promoção de autores brasileiros e a manutenção do espaço literário brasileiro no mercado editorial francês.
- Os Srs. Gustavo de Sá e Adam Muniz apontam a necessidade de excluir da avaliação o projeto da editora congoleza Les Éditions Hemar ("Meu Brasil angolano", Raul de Taunay) por ser o autor o atual embaixador brasileiro na República do Congo, país da editora proponente. Os demais membros da Comissão concordam com a desconsideração do projeto, pois, embora o edital do Programa não preveja uma vedação explícita a essa situação, todos concordam na configuração de uma questão ética e de possível conflito de interesses.
- O Sr. Adam Muniz ressalta que a tradutora da editora Éditions Des Femmes é funcionária contratada da Embaixada do Brasil em Paris, mas que sua participação na tradução do projeto de Conceição Evaristo não gera nenhum tipo de conflito de interesses, visto que não é servidora do Itamaraty.
- A Sra. Germana Pereira destaca que a justificativa da editora alemã Girabrasil na solicitação do apoio não possui consistência em seu projeto ("A fofa do terceiro andar", de Cléo Busato, de promoção e distribuição da obra, uma vez que a preocupação da editora não parece ser a difusão da literatura brasileira na Alemanha, mas atingir a comunidade brasileira no exterior.

A análise dos projetos de tradução foi realizada com base nos critérios do Edital (item 30): "a) Relevância, relativa, da publicação da obra para a promoção e a divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; b) Relevância estratégica, relativa, do idioma e do país em que a obra será publicada para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; c) Relevância da editora proponente no que diz respeito ao catálogo, projeto e meios de promoção e distribuição da obra publicada; d) Currículo do tradutor". Os fatores de consideração principais nortearam debatidos durante a reunião também auxiliaram na seleção das propostas: i) Representatividade da obra no campo da literatura e produção intelectual brasileira; ii) Nível de circulação global que a publicação da obra em determinado idioma é capaz de proporcionar; iii) Histórico de atuação da editora; iv) Experiência do profissional na tradução direta de literatura em língua portuguesa para o idioma em questão e admissibilidade de tradutores iniciantes. Com base nos critérios já mencionados, a Comissão selecionou, consensualmente, a partir da lista previamente enviada aos seus integrantes, conforme lista anexa, os projetos que receberão apoio do Programa.

Após o término das avaliações foram selecionados 36 projetos aprovados, 4 projetos que aguardam disponibilidade orçamentária em 2018, e 27 projetos não selecionados conforme avaliação nos seguintes motivos: proposta



2

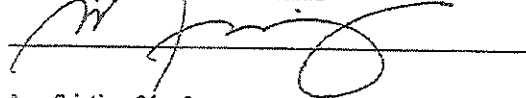
inconsistente; publicação de menor relevância relativa, levando em consideração autor e/ou obra, editora, país e idioma; editora já contemplada entre os projetos classificados.

Todas as decisões relacionadas ao Programa de Tradução foram consensuais, e a Comissão fez ajustes nos orçamentos apresentados para adequar custos, planejamento orçamentário e as propostas apresentadas.

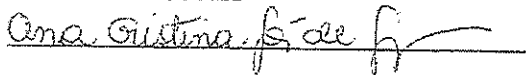
Nada mais havendo a tratar, a reunião foi encerrada às cinco horas e eu, Camilla Ramos Ribeiro, Assistente Administrativo, lavrei a presente Ata que foi lida e aprovada pelos presentes. A mesma segue assinada por mim e pelos demais membros presentes à reunião.

Ao término da reunião, os membros da Comissão Avaliadora deliberaram a respeito da consolidação das notas e valores aplicáveis a cada projeto. Ficou acordado entre os presentes que estas deliberações serão ajustadas por mensagens eletrônicas nos dias subsequentes e o resultado da avaliação dos projetos inserido no âmbito do Programa será consolidado de acordo com a lista que seguirá como apêndice a esta Ata. Projetos terão apoio financeiro do MRE e da FBN.

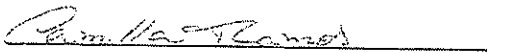
Adam Jayme de Oliveira Muniz



Ana Cristina Sá e Souza



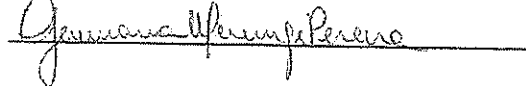
Camilla Ramos



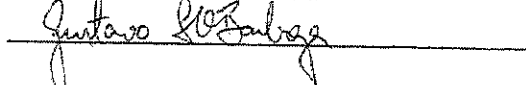
Fabio Lima



Germana Henriques Pereira



Gustavo de Sá Duarte Barboza



Marcus Venício Ribeiro Toledo



Tiago Rocha Gonçalves de Canha



Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior

Projetos selecionados

	Editora	País	Autor	Título	A. Pontos, de 0 a 5 (peso 2)	B. Pontos, de 0 a 5 (peso 1)	C. Pontos, de 0 a 5 (peso 1)	D. Pontos, de 0 a 5 (peso 1)	Total	Apoio (USD)
1	Ediciones Exilio	Colômbia	Murilo Rubião	O convidado e outros contos	5	4	5	5	24	\$ 1.000,00
2	Selsafa	Egito	Machado de Assis	Dom Casmurro	5	5	4	4	23	\$ 3.000,00
3	Vukovic & Runjic	Croácia	Clarice Lispector	Água viva	5	3	4	5	22	\$ 1.500,00
4	Penguin Random House	Alemanha	Clarice Lispector	Todos os contos	4	5	5	4	22	\$ 3.000,00
5	Krillier 71	Espanha	Ana Martins Marques	O livro das semelhanças	4	5	5	4	22	\$ 1.500,00
6	The Poetry Translation Centre	Reino Unido	Adelaide Ivánova	O martelo	4	5	5	4	22	\$ 1.500,00
7	Fundacion Mulato	Colômbia	Maria Clara Machado	Antologia de teatro infantil	5	4	3	4	21	\$ 2.000,00
8	Portugalský inštitút	Eslováquia	Machado de Assis	Seleção de contos	5	3	4	4	21	\$ 2.000,00
9	Penguin Random House (Alfaguara)	Espanha	Giovani Martins	O sol na cabeça	4	5	5	3	21	\$ 1.500,00
10	Two Lines Press	Estados Unidos	João Gilberto Noll	Lorde	4	5	5	3	21	\$ 3.000,00
11	Suhrkamp	Alemanha	Giovani Martins	O sol na cabeça	4	5	4	4	21	\$ 2.000,00
12	Polibea Editorial	Espanha	Salgado Maranhão	Ópera de nãos	4	5	4	4	21	\$ 1.000,00
13	Assoziation A	Alemanha	Luiz Ruffato	O livro das impossibilidades (Inferno Provisório IV)	4	5	3	5	21	\$ 1.500,00
14	Garamond	República Checa	Bernardo Carvalho	Reprodução	4	3	5	5	21	\$ 1.500,00

Ata da 1ª Reunião da Comissão Julgadora do Edital de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2018-2020)

15	Masr El Arabia	Egito	Julián Fuks	A resistência	4	5	3	4	20	\$ 1.800,00
16	Textofilia	México	Jacques Fux	Antiterapias	4	4	3	5	20	\$ 1.500,00
17	Ambo Anthos	Países Baixos	Michel Laub	O tribunal da quinta-feira	4	3	4	5	20	\$ 2.000,00
18	Punto de Vista	Espanha	Adriano Messias	Todos os monstros da Terra. Bestiários do cinema e da literatura	3	5	5	4	20	\$ 2.000,00
19	Teas Press	Azerbaijão	Machado de Assis	Dom Caçmurro	5	2,5	4	3	19,5	\$ 2.000,00
20	Foksal	Polónia	Clarice Lispector	Todos os contos	5	3	3	3	19	\$ 3.000,00
21	El cep i la nansa	Espanha	Hilda Hilst	A obscena senhora D & O caderno rosa de Lory Lamby	4	3	4	4	19	\$ 1.200,00
22	Éditions des Femmes Antoinette Fouque	França	Conceição Evaristo	Poemas de recordação e outros movimentos	3	5	5	3	19	\$ 1.500,00
23	Caja Negra	Argentina	Deborah Danowski e Eduardo Viveiros de Castro	Há mundo por vir? Ensaio sobre os medos e os fins	3	5	4	4	19	\$ 1.800,00
24	Magvető	Hungria	Clarice Lispector	A hora da estrela	3	3	5	5	19	\$ 1.000,00
25	Juana Ramirez Editora	Argentina	Josely Vianna Batista	Moradas nômades (antologia)	4	5	2	3	18	\$ 1.000,00
26	Anette Antonenko	Ucrânia	De escrita e de vida	De escrita e de vida	4	3	4	3	18	\$ 1.200,00
27	Interzona	Argentina	Augusto Boal	O grande acordo internacional de Tio Patinhas	3	5	4	3	18	\$ 1.000,00
28	Métailié	França	Samir Machado de Machado	Tupinilândia	3	4	4	4	18	\$ 1.500,00
29	Les Temps de Cerises	França	Patrícia Galvão (Pagu)	Paixão Pagu: a autobiografia precoce de Patrícia Galvão	3	4	4	4	18	\$ 2.000,00

[Handwritten signatures and initials]

30	Printa	Grécia	Machado de Assis	Memorial de Aires	3	3	5	4	18	\$ 2.000,00
31	Libros Tadeys	Chile	Alice Sant'anna	Pé do ouvido	4	3,5	3	3	17,5	\$ 1.000,00

Projetos selecionados – Editoras da CPLP

32	Tinta-da-China	Portugal	Sergio Sant'Anna	Antologia de contos	5	4	5	CPLP.Não se aplica.	19	\$ 2.500,00
33	Poivo	Portugal	Jayme Cortez	Zodiako	4	4	4	CPLP.Não se aplica.	16	\$ 2.000,00
34	Associação Chili Com Carne	Portugal	Fabio Zimbres	Música para antropomorfos	4	3	3	CPLP.Não se aplica.	14	\$ 1.000,00
35	Afrontamento Teodolito	Portugal	Ignacio de Loyola Brandão	Desta terra nada vai sobrar, a não ser o vento que sopra sobre ela	4	3	3	CPLP.Não se aplica.	14	\$ 1.500,00
36	Poivo	Portugal	André Ciniz e Mauricio da Costa	Morro da Favela	4	3	3	CPLP.Não se aplica.	14	\$ 2.000,00

Projetos classificados
Que aguardam nova disponibilidade orçamentária

37	Marea	Argentina	Caetano Veloso	Verdade tropical	3	5	3,5	3	17,5	\$ 1.500,00
38	Carmel	Israel	Jacques Fux	Antiterapias	3	4	3,5	4	17,5	\$ 1.800,00
39	Muza	Polónia	Marthe Batalha	A vida invisível de Eurídice Gusmão	3	3,5	4	4	17,5	\$ 1.500,00
40	Gallimard	França	Carlos Marcelo	Presos no paraíso	2	4	5	4,5	17,5	\$ 1.200,00

(Handwritten signatures and initials)

(Handwritten signature)

Projetos desclassificados

1	Alnohba	Egito	Salgado Maranhão	Sol sanguíneo	4	5	2	2	17
2	Center Za Slovensko	Eslovênia	Sergio Nazar	Antologia pessoal	3	3	4	4	17
3	Le Centre Culturel Arabe & Kitabi Editions	Marrocos	Bernardo Guimarães	A escrava Isaura	3	2	4	5	17
4	Le Centre Culturel Arabe & Kitabi Editions	Marrocos	Machado de Assis	Ressureição	3	2	4	5	17
5	Assoziation A	Alemanha	Luiz Ruffato	Domingos sem Deus (Inferno Provisório V)	2	5	3	5	17
6	Alfa	Croácia	Aluisio Azevedo	O cortiço	4	3	2	3	16
7	Ombra GVG	Albânia	Luize Valente	Sonata de Auschwitz	4	1	3	4	16
8	Begemot	Macedônia	Lima Barreto	Triste fim de Policarpo Quaresma	4	1	3	4	16
9	Girabrasil	Alemanha	Cléo Busato	A fofa do terceiro andar	3	5	1	4	16
10	Editorial de la Universidad Santiago de Cali (USC)	Colômbia	Vários autores Eliane Robert de Moraes (org.)	Antologia da poesia erótica brasileira	3	4	3	3	16

[Handwritten signatures and initials]

Ata da 1ª Reunião da Comissão Julgadora do Edital de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2018-2020)

11	Reinaldo Moraes	Argentina	Reinaldo Moraes	Ponopopeia	3	4	3	3	16
12	Bakur Sulakauri	Geórgia	Clarice Lispector	Perto do coração selvagem & A hora da estrela	3	2	5	3	16
13	Promotora Cultural Cubo Blanco	México	Aracy A. Amaral	Trópico de Capricórnio	4	4	1	2	15
14	Yaloxikon	Grécia	Antologia da poesia brasileira do século XXI	Vários autores Djami Sezostre (org.)	4	2	3	2	15
15	Chancacazo	Chile	Marília Garcia	Paris não tem centro e outros poemas	3	3	3	3	15
16	Mandioca	Polónia	Guilherme Petreca	Ye	3	3	2	4	15
17	Pika Pa Siperfaqe	Albânia	Clarice Lispector	Todos os contos	4	1	2	3	14
18	Editorial de la Universidad Santiago de Cali (USC)	Colômbia	Eliane Robert de Moraes	Perversos, amantes e outros trágicos	2	4	3	3	14
19	Editorial de la Universidad Santiago de Cali (USC)	Colômbia	Fernando Paixão	Arte da pequena reflexão: poema em prosa contemporâneo	2	4	3	3	14
20	Kontrast Izdavstvo	Sérvia	Guiomar de Grammont	Palavras cruzadas	2	2	3	5	14

Ata da 1ª Reunião da Comissão Julgadora do Edital de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2018-2020)

21	Editura Vremea	Romênia	Círcia Lacroix	Torantata	3	2	2	3	13
22	Polvo	Portugal	Marcello Quintanilha	Todos os santos	2,5	4	4	CPLP.Não se aplica.	13
23	Catro Ventos	Espanha	Alexandre Versignassi	Crash: uma breve história da economia, da Grécia antiga ao século XXI	2	2	3	4	13
24	Edizioni Wordbridge	Itália	Julián Fuks	Procura do romance	2	2	3	4	13
25	Afrontamento/Teodolito	Portugal	Alexandre Martins Rodrigues	Parafilias	4	3	2	CPLP.Não se aplica.	13
26	Polvo	Portugal	Bruno Seelig	Blitzkrieg	3	3	3	CPLP.Não se aplica.	12
27	Les Éditions Hemar	República do Congo	Raul de Taunay	Meu Brasil angolano	Projeto excluído da avaliação				

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

[Handwritten signature]